



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Translatorium: tłumaczenie tekstów filmowych, podstawy dubbingu i audiodeskrypcji		8.0.12974	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Filmu i Mediów			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Wiedza o filmie i kulturze audiowizualnej	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Krzysztof Kornacki, profesor uczelni; dr Grażyna Świętochowska; dr hab. Paweł Sitkiewicz, profesor uczelni; dr hab. Sebastian Konefał, profesor uczelni; prof. dr hab. Jerzy Szyłak; dr Maciej Kur; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		15 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć;	
zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie do zajęć.	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
ćwiczenia audytoryjne: analiza problemów / rozwiązywanie zadań / wykonywanie ćwiczeń praktycznych; zajęcia warsztatowe		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie (zał)	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: • obecności na zajęciach i czynnego w nich udziału (20%), • systematycznego przygotowywania (w formie ustnej i pisemnej) zagadnień wskazanych przez prowadzącego (20%), • przygotowanie projektu: tłumaczenia, listy dubbingowej i audiodeskrypcyjnej oraz poprowadzenie audiodeskrypcji (60%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	obecność na zajęciach i czynny w nich udział	ocena bieżącej aktywności	projekt
Wiedza			
K_W06	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W08	+	+	+
K_W11	+	+	+
K_W12	+	+	+
K_W13	+	+	+
K_W14	+	+	+
K_W15	+	+	+
K_W16	+	+	+
Umiejętności			
K_U04	+	+	+
K_U08	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U10	+	+	+
K_U12	+	+	+
K_U13	+	+	+
K_U14	+	+	+
K_U15	+	+	+
K_U17	+	+	+
K_U18	+	+	+
K_U20	+	+	+
K_U21	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K04	+	+	+
K_K05	+	+	+
K_K07	+	+	+
K_K09	+	+	+
K_K10	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór zajęć.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Student potrafi tłumaczyć filmy w oparciu o fachową terminologię, znajduje ekwiwalenty w translacji oryginalnego tekstu na język polski, umie tworzyć komunikatywne napisy filmowe, zna podstawy funkcjonowania dubbingu filmowego, wykonuje tłumaczenia przeznaczone dla dubbingu; zna ideę audiodeskcrypcji i poznaje cechy dobrego audiodeskcrytora.

Treści programowe

Tłumaczenie napisów filmowych. Tłumaczenie ze słuchu. Historia i podstawy dubbingu filmowego. Audiodeskcrypcja.

Wykaz literatury

Na początku semestru prowadzący ustala zestaw lektur wymaganych do zaliczenia przedmiotu

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (otrzymania zaliczenia):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- M. Grochowska, Po co nam dubbing, „Kino” 2004, nr 9.
- J. L. Borges, O dubbingu, „Kino” 1976, nr 9.
- I. Burzyńska, W wersji polskiej udział biorą, „Film i TV Kamera” 2002, nr 4.
- M. Wołyniec, Audiodeskrypcja, „FilmPRO” 2012, nr 2.
- A. Jankowska, Jak zobaczyć nie widząc, „Kino” 2011, nr 10.
- K. Skorupska, Kino oczami niewidzących, „Kino” 2013, nr 5.
- Język trzeciego tysiąclecia III, Pod red. M. Piotrowskiej, Kraków 2005.

B. Literatura uzupełniająca

- S. Roesch, The Experiences of Film Location Tourists, 2009.
- R. C. Allen, Film history. Theory and practice, New York 1985.
- The New Film History: Sources, Methods, Approaches, ed. J. Chapman, M. Glancy, S. Harper, Palgrave Macmillan Ltd, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
<p>K_W06, K_W07, K_W08, K_W11, K_W12, K_W13, K_W14, K_W15, K_W16 K_U04, K_U08, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18, K_U20, K_U21 K_K01, K_K04, K_K05, K_K07, K_K09, K_K10</p>	<p>K_W06, K_W07, K_W08, K_W11, K_W12, K_W13, K_W14, K_W15, K_W16</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma podstawową wiedzę o budowie, celu, organizacji i funkcjonowaniu instytucji medialnych oraz filmowych, związanych z upowszechnianiem kultury filmowej, produkcją filmową, filmową promocją regionu, działalnością kin studyjnych, DKF-ów, festiwali, edukacją młodzieży (K_W06, K_W07); • ma wiedzę dotyczącą podstawowych aktów prawnych regulujących zasady działalności kulturalnej w Polsce, w tym instytucji produkujących filmy oraz instytucji upowszechniania kultury filmowej (K_W08, K_W12); • wymienia organizacje zbiorowego zarządzania prawami autorskimi i pokrewnymi (K_W08, K_W16); • ma wiedzę na temat podstawowych problemów związanych z prawem autorskim, w tym głównie z możliwością wykorzystania wizerunków, zdjęć, archiwaliów i innych tekstów kultury w produkcji filmowej oraz działalności animatora kultury filmowej (K_W08, K_W12); • ma wiedzę na temat źródeł finansowania instytucji animacji i popularyzacji kultury filmowej (K_W08); • wymienia różne sposoby animacji i upowszechniania kultury filmowej, zna podstawowe instytucje zajmujące się animacją kultury filmowej (K_W11); • ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, procedurach i dobrych praktykach zawodowych stosowanych w instytucjach związanych z animacją i upowszechnianiem kultury filmowej (K_W12); • ma wiedzę na temat metodycznych podstaw edukacji filmowej młodzieży i posiada podstawową wiedzę na temat specyfiki odbiorców edukacji filmowej (K_W12, K_W13); • wymienia najważniejsze elementy prezentacji prelegenckiej (K_W12); • identyfikuje podstawowe gatunki krytycznofilmowe (K_W12); • ma wiedzę na temat najważniejszych działań z zakresu metodologii badań historyczno-filmowych (K_W12); • ma wiedzę na temat odbiorców przekazów audioskrybowanych (K_W13); • ma podstawową wiedzę o metodach diagnozowania potrzeb i oceny jakości usług instytucji filmowych i medialnych (K_W14); • ma podstawową wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach związanych z animacją i upowszechnianiem kultury filmowej (K_W15).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U08, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18, K_U20, K_U21</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi samodzielnie zdobywać i rozwijać umiejętności profesjonalne animatora kultury fil-mowej w zakresie edukacji filmowej młodzieży, krytyki filmowej, organizowania przeglądów i festiwali filmowych, działalności DKF-ów, wygłaszania prelekcji, turystyki filmowej, tłumaczenia filmów i audiodeskrypcji (K_U04); • projektuje, pozyskuje fundusze i zarządza projektami z zakresu animacji i upowszechniania kultury filmowej (K_U08, K_U09); • potrafi scharakteryzować docelowego odbiorcę różnych form animacji i upowszechniania kultury filmowej (K_U10); • w ramach aktywności pozyskiwania funduszy oraz planu zarządzania projektem

	<p>potrafi ocenić jakość usług związanych z działalnością w zakresie upowszechniania kultury filmowej (K_U12);</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna podstawy prawne działalności kulturalnej w zakresie animacji i upowszechniania kultury filmowej oraz prawa autorskiego (K_U13); • potrafi sporządzić wniosek o przyznanie środków na realizację projektu związanego z promocją filmu, animacją i upowszechnianiem kultury filmowej oraz filmową promocją regionu (K_U14); • wybiera metody i procedury działań w zakresie animacji i upowszechniania kultury filmowej, w szczególności związanych z filmową promocją regionu, działalnością kin studyjnych, DKF-ów, festiwali i edukacją młodzieży (K_U15); • potrafi przygotować prelekcję filmową, prezentację multimedialną na temat kina, lekcję z zakresu historii i teorii kina oraz ścieżkę edukacyjną w ramach filmowej promocji regionu (K_U17); • potrafi komunikować się ze specjalistami z zakresu upowszechniania kultury filmowej, zwłaszcza organizatorami festiwali i przeglądów, publicznymi mecenasów, przedstawicielami archiwów filmowych, specjalistów w zakresie filmowej promocji regionu oraz władz oświatowych i pedagogów - z zastosowaniem specjalistycznej terminologii polskiej i obcej (K_U18); • umie przygotowywać artykuły naukowe i popularnonaukowe, teksty krytyczno filmowe, projekty z zakresu upowszechniania kultury filmowej z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, źródeł, przypisów, a także fachowej terminologii (K_U20); • potrafi przygotować prelekcję (w języku polskim oraz obcym) oraz zajęcia edukacyjne dla młodzieży dotyczących zagadnień medjoznawczych i filmoznawczych z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł (K_U21).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K04, K_K05, K_K07, K_K09, K_K10</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość potrzeby ciągłego rozwoju kompetencji w odniesieniu do metod, funkcji i instytucji upowszechniania kultury filmowej (K_K01); • jest przygotowany do pracy w instytucjach, organizacjach oraz grupach społecznych zajmujących się animacją i upowszechnianiem kultury filmowej. (K_K04); • potrafi określić priorytety służące realizacji zadania z zakresu upowszechniania kultury filmowej, w tym w dziedzinie edukacji filmowej młodzieży, filmowej promocji regionu, działalności DKF-ów, kin studyjnych, przeglądów filmowych i audiodeskrypcji (K_K05); • ma świadomość wagi metodyki kształcenia filmowego młodzieży (K_K07); • troszczy się o jakość wiedzy filmoznawczej popularyzowanej w różnych formach i instytucjach upowszechniania kultury filmowej (K_K07); • wykazuje odpowiedzialność za teksty pisane oraz słowo mówione w ramach aktywności krytycznofilmowej i prelegencyjnej (K_K07); • ma świadomość wagi promocji regionu poprzez sztukę filmową oraz działania z zakresu turystyki filmowej (K_K09); • poprzez działania z zakresu upowszechniania kultury, zwłaszcza aktywność krytycznofilmową, prelegencyjną, z zakresu edukacji filmowej młodzieży, organizacji przeglądów, pokazów filmowych, tłumaczenie tekstów oraz praktykę audiodeskrypcji – zachęca odbiorców do uczestnictwa w kulturze filmowej (K_K10).
<p>Kontakt</p> <p>krzysztof.kornacki@ug.edu.pl</p>	